



世界名著译文库  
柳鸣九主编

大仲马集 03 吴岳添 编选

# 基督山伯爵 上

〔法国〕大仲马 著 李玉民 陈筱卿 译

上海三联书店

世界名著译文库  
柳鸣九 主编

大仲马集 吴岳添 编选

# 基督山伯爵

[法国] 大仲马 著 李玉民 陈筱卿 译

上



上海三联书店

## 图书在版编目 (CIP) 数据

基督山伯爵 / (法) 大仲马著; 李玉民, 陈筱卿译. —2 版.  
—上海: 上海三联书店, 2014.8

ISBN 978-7-5426-4892-1

I. ①基… II. ①大… ②李… ③陈… III. ①长篇小说  
—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 161293 号

### 基督山伯爵

---

著 者 / [法国] 大仲马


译 者 / 李玉民 陈筱卿

总 策 划 / 贺鹏飞

策 划 / 乌尔沁 赵延召

责任编辑 / 陈启甸 王倩怡

特约编辑 / 刘全德

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 吴 昊

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

<http://www.sjpc1932.com>

邮购电话 / 021-24175971

印 刷 / 北京鑫海达印刷有限公司

版 次 / 2014 年 8 月第 2 版

印 次 / 2014 年 8 月第 1 次印刷

开 本 / 640×960 1/16

字 数 / 872 千字

印 张 / 88.5

---

ISBN 978-7-5426-4892-1/I · 925

定 价: 79.80 元

## “世界名著名译文库”编委会

主 编 柳鸣九

编 委 (按姓氏笔画排序)

王守仁 史忠义 宁 瑛 冯季庆 朱 虹 刘文飞

兴 安 李辉凡 陈众议 陈绍敏 罗新璋 贺鹏飞

倪培耕 高中甫 黄 梅 谭立德

主编助理 赵延召 乌尔沁 张晓强

## “世界名著名译文库”总序

柳鸣九

我们面前的这个文库，其前身是“外国文学名家精选书系”，或者说，现今的这个文库相当大的程度上是以前一个书系为基础的，对此，有必要略作说明。

原来的“外国文学名家精选书系”，是明确以社会文化积累为目的的一个外国文学编选出版项目，该书系的每一种，皆以一位经典作家为对象，全面编选译介其主要的文学作品及相关的资料，再加上生平年表与带研究性的编选者序，力求展示出该作家的全部文学精华，成为该作家整体的一个最佳缩影，使读者一书在手，一个特定作家的整个精神风貌的方方面面尽收眼底。“书系”这种做法的明显特点，是讲究编选中的学术含量，因此呈现在一本书里，自然是多了一层全面性、总结性、综合性，比一般仅以某个具体作品为对象的译介上了一个台阶，是外国文学的译介进行到一定层次，社会需要所促成的一种境界，因为精选集是社会文化积累的最佳而又是最简便有效的一种形式，它可以同时满足阅读欣赏、文化教育以至学术研究等广泛的社会需要。

我之所以有创办精选书系的想法，一方面是因为自己的专业是搞文学史研究的，而搞研究工作的人对综合与总结总有一种癖好。另一方面，则是直受法国伽利玛出版社“七星丛书”的直接启发，这套书其实就是一套规模宏大的精选集丛书，已经成为世界上文学编选与文化积累的具有经典示范意义的大型出版事业，

标志着法国人文研究的令人仰视的高超水平。

“书系”于1997年问世后，逐渐得到了外国文学界一些在各自领域里都享有声誉的学者、翻译家的支持与合作，多年坚持，惨淡经营，经过长达十五年的努力，总算做到了出版七十种，编选完成八十种的规模，在外国文学领域里成为了一项举足轻重、令人瞩目的巨型工程。

这样一套大规模的书，首尾时间相距如此之远，前与后存在某种程度的不平衡、不完全一致、不尽如人意是在所难免的，需要在再版重印中加以解决。事实上，作为一套以“名家、名著、名译、名编选”为特点的文化积累文库，在一个十几亿人口大国的社会文化需求面前，也的确存在着再版重印的必要。然而，这样一个数千万字的大文库要再版重印谈何容易，特别是在人文书籍市场萎缩的近几年，更是如此。几乎所有的出版家都会在这样的一个大项目面前望而却步，裹足不前，尽管欣赏有加者、啧啧称道者皆颇多其人。出乎意料，正是在这种令人感慨的氛围中，北京凤凰壹力文化发展有限公司的老总贺鹏飞先生却以当前罕见的人文热情，更以迥然不同于一般出版商的小家子气而真正出版家才有的雄大气魄与坚定决心，将这个文库接手过去，准备加以承续、延伸、修缮与装潢，甚至一定程度的扩建……

于是，这套“世界著名译文库”就开始出现在读者的面前。

当然，人文图书市场已经大为萎缩的客观现实必须清醒应对。不论对此现实有哪些高妙的辩析与解释，其中的关键就是读经典高雅人文书籍的人已大为减少了，影视媒介大量传播的低俗文化、恶搞文化、打闹文化、看图识字文化已经大行其道，深入人心，而在大为缩减的外国文学阅读中，则是对故事性、对“好看好玩”的兴趣超过了对知性悟性的兴趣，对具体性内容的兴趣超过了对综合性、总体性内容的兴趣，对诉诸感官的内容的兴趣超过了对诉诸理性的内容的兴趣，读书的品位从上一个层次滑向下一个层

次，对此，较之于原来的“精选书系”，“文库”不能不做出一些相应的调整与变通，最主要的是增加具体作品的分量，而减少总体性、综合性、概括性内容的分量，在这一点上，似乎是较前有了一定程度的后退，但是，列宁尚可“退一步进两步”，何况我等乎？至于增加作品的分量，就是突出一部部经典名著与读者青睐的佳作，只不过仍力求保持一定的系列性与综合性，把原来的一卷卷“精选集”，变通为一个个小的“系列”，每个“系列”在出版上，则保持自己的开放性，从这个意义上，文库又有了一定程度的增容与拓展。

面对上述的客观现实，我们的文库会有什么样的前景？我想一个拥有十三亿人口的社会主义大国，一个自称继承了世界优秀文化遗产，并已在世界各地设立孔子学院的中华大国，一个城镇化正在大力发展的社会，一个中产阶级正在日益成长、发展、壮大的社会，是完全需要这样一个巨型的文化积累“文库”的。这是我真挚的信念。如果覆盖面极大的新闻媒介多宣传一些优秀文化、典雅情趣；如果政府从盈富的财库中略微多拨点儿款在全国各地修建更多的图书馆，多给它们增加一点儿购书经费；如果我们的中产阶级宽敞豪华的家宅里多几个人文书架（即使只是为了装饰）；如果我们国民每逢佳节不是提着“黄金月饼”与高档香烟走家串户，而是以人文经典名著馈赠亲友的话，那么，别说一个巨大的“文库”，哪怕有十个八个巨型的“文库”，也会洛阳纸贵、供不应求。这就是我的愿景，一个并不奢求的愿景。

2013年元月

## 译本序

如果进行一次民意测验，询问在古今中外的通俗小说中，哪一部在世界上拥有最多的读者，而且从出版至今一直成为畅销书，那么回答《基督山伯爵》或《基督山恩仇记》的人，恐怕不在少数。不管怎么说，《基督山伯爵》自1844年在《辩论日报》上连载，就引起极大的轰动，一百多年来始终畅销不衰，不知译成多少种文字，不知发行了多少亿册书，又有多少人捧读过，大概很难统计了。

这种费时费工的大规模调查，自然不会有人去组织。但是译者在大仲马的故乡法国逗留期间，却参加了一次别开生面、有趣到了滑稽程度的调查问卷。

事情发生在基督山堡。不过，这座城堡不在基督山岛上，而是建在巴黎西部远郊的圣日耳曼昂莱。那里有法国国王弗朗索一世的行宫；也正是在那个地区，大仲马写出了《三个火枪手》《基督山伯爵》等脍炙人口的小说。大仲马把那里看作第二故乡，并以基督山伯爵自居，一心想当堡主，却苦于没有自己的城堡。1847年一天，大仲马发现一块风水宝地，位于圣日耳曼昂莱山脚，俯临塞纳河，他便买下一片坡地，请来一位建筑设计师，说道：

“我要造一座文艺复兴风格的城堡，配一座哥特式小楼，建在小湖中央。花园要建成英国式的，带几条小瀑布。”

“这我可办不到，仲马先生！这是一座黏土山丘，您造起楼来，要滑进塞纳河的。”

“您尽可以挖到岩石层，建造两层地下室。”

“这样一来，造价会高达二十万法郎！”

而大仲马的回答，足以刻画出他那豪爽的性格：



“但愿如此！”

整个计划如期实现。1847年7月25日，这座新建筑命名为基督山堡，应邀前来庆贺乔迁之喜的客人多达六百多名，盛况空前。更加令人惊叹的是，这种盛况持续了几年，每天食客如云，高朋满座；其中许多人，大仲马连姓名都不知道，可见他的气派，比起基督山伯爵来，有过之而无不及。

大仲马并不因此而停止创作，他往往让宾客饮酒作乐，自己却独自躲进湖中命名为伊夫堡的小楼里，将如潮的文思、奇妙的构想化为文字。

基督山堡近似文艺复兴时期的建筑风格，符合大仲马所追求的华丽。但华丽中也有文学家的特色，如窗帘的大挂钩上，饰有大仲马所喜爱的作家的侧身像。客人见挂钩上荷马、莎士比亚、歌德、拜伦、雨果等人的侧身像，奇怪地问为什么没有堡主本人的，大仲马则回答：“我嘛，住在里面！”

但时过不久，大仲马就不满足于“住在里面”了，他让人给他雕刻了一尊半身像，堂而皇之地安放在门厅的正位，还配上一条座右铭：“我爱爱我的人。”

其实，这条座右铭，大仲马只讲了半句，而他在《基督山伯爵》一书中，才表述了完整的意思，那就是：“我爱爱我的人，我恨恨我的人。”书中两大主线并行不悖，报恩报得彻底，报仇报得痛快。这非常符合中国读者的心理，而《基督山伯爵》深受中国读者的喜爱，就不足为奇了。

基督山堡在风风雨雨中，历时一个半世纪，几经易手，也显出了沧桑老态，作为文物亟待修缮。果然有喜爱大仲马的作品而愿意出资者，最有名的要数摩洛哥国王哈桑二世，他爱屋及乌，出资将基督山堡整修一新，改成博物馆，使大仲马文友会有了落脚之地。

无独有偶，英国一位富婆，是大仲马小说迷，她愿意将自己的财产捐赠给大仲马文友会，只要该会根据她列出的问题，举行一次问卷调查。这是百万英镑的巨额捐赠，大仲马文友会当然不

敢怠慢，哪怕英国富婆所列的问题大多令人啼笑皆非，也要当作富有探讨价值的问题，严肃地印在问卷上。译者到基督山堡参加书市的时候，就目睹了工作人员分发问卷的情景。

那场景有趣极了：人们看了问卷，就像欣赏奇文那样兴奋，以各自的情趣和想象力，认真地回答了这样的问题（这里仅举出有关《基督山伯爵》的一小部分问题）：

“埃德蒙·唐代斯得到的财宝，您估价有多少？他使用了多少？还剩下多少？”

“您认为剩下的财宝，仍埋藏在基督山岛上，还是转移到了别的地方？书中有什么暗示或线索？”

“您认为这批财宝下落如何？是否被后人发现？您看到什么历史文献上记载了此事？”

“基督山伯爵和海蒂扬着白帆消逝在海上，您认为他们会到哪里定居？您是否获悉他们后裔的消息？”

如此等等，问题总有二三十个，印了满满两大页。同样滑稽的是，有些答卷者也灵感大发，写下稀奇古怪的答案，同英国富婆的问题相映成趣。譬如我的朋友，法国诗社主席夏尔潘特罗先生，就遗留财宝的问题这样回答：

“据可靠消息，大仲马掌握了这批财宝，为了埋藏起来，才建造了基督山堡。其秘密记在一张隐形纸上，同法里亚神甫发现财宝秘密的那张纸一样，夹在大仲马的一本藏书里。大仲马死后，藏书拍卖，如今下落不明。”

中国读者看完了本书，也可以回答英国富婆提出的问题，不必根据什么可靠的消息或文献，只要发挥想象力就行了。

这个译本邀请陈筱卿教授参加，他译了第三十七章至第六十章，特此表示感谢。

李玉民

2009年12月

# 目 录

译本序 .....	1
第一章 驶抵马赛港 .....	1
第二章 父与子 .....	11
第三章 卡塔朗村人 .....	19
第四章 密谋 .....	30
第五章 订婚宴 .....	37
第六章 代理检察官 .....	50
第七章 审讯 .....	60
第八章 伊夫狱堡 .....	71
第九章 婚宴之夜 .....	81
第十章 杜伊勒里宫的小书房 .....	87
第十一章 科西嘉的魔怪 .....	96
第十二章 老子与儿子 .....	104
第十三章 百日 .....	111
第十四章 愤怒的囚犯和疯狂的囚犯 .....	120
第十五章 三十四号和二十七号 .....	131
第十六章 一位意大利学者 .....	147
第十七章 神甫的牢房 .....	157
第十八章 财宝 .....	176
第十九章 第三次发病 .....	189

第二十章	伊夫狄堡墓地 .....	199
第二十一章	蒂布兰岛 .....	204
第二十二章	走私者 .....	215
第二十三章	基督山岛 .....	222
第二十四章	光彩夺目 .....	230
第二十五章	陌生人 .....	239
第二十六章	加尔桥客栈 .....	245
第二十七章	叙述 .....	258
第二十八章	监狱档案 .....	272
第二十九章	莫雷尔公司 .....	279
第三十章	九月五日 .....	292
第三十一章	意大利——水手辛伯达 .....	307
第三十二章	梦幻醒来 .....	331
第三十三章	罗马强盗 .....	337
第三十四章	显露身形 .....	368
第三十五章	槌击死刑 .....	390
第三十六章	罗马狂欢节 .....	404
第三十七章	圣塞巴斯蒂安地下墓穴 .....	423
第三十八章	约会 .....	441
第三十九章	宾客 .....	449
第四十章	早午餐 .....	472
第四十一章	引荐 .....	485
第四十二章	贝尔图齐奥先生 .....	499
第四十三章	欧特伊别墅 .....	504
第四十四章	家族复仇 .....	512
第四十五章	血雨 .....	535
第四十六章	无限信贷 .....	547
第四十七章	银灰花斑马 .....	560

第四十八章	唇枪舌剑 .....	572
第四十九章	海蒂 .....	584
第五十章	莫雷尔一家 .....	589
第五十一章	皮拉姆斯和西斯贝 .....	599
第五十二章	毒药学 .....	610
第五十三章	魔鬼罗贝尔 .....	627
第五十四章	债券的涨跌 .....	644
第五十五章	卡瓦尔坎蒂少校 .....	656
第五十六章	安德烈亚·卡瓦尔坎蒂 .....	668
第五十七章	苜蓿园 .....	681
第五十八章	努瓦蒂埃·德·维尔福先生 .....	693
第五十九章	遗嘱 .....	702
第六十章	快报 .....	712
第六十一章	治睡鼠偷桃之法 .....	722
第六十二章	幽灵 .....	733
第六十三章	晚宴 .....	743
第六十四章	乞丐 .....	755
第六十五章	夫妻争吵 .....	765
第六十六章	婚事 .....	776
第六十七章	检察官的办公室 .....	787
第六十八章	夏日舞会 .....	799
第六十九章	调查 .....	808
第七十章	舞会 .....	819
第七十一章	面包和盐 .....	830
第七十二章	德·圣-梅朗夫人 .....	835
第七十三章	诺言 .....	848
第七十四章	维尔福家族的墓室 .....	879
第七十五章	神秘的记录 .....	889

第七十六章	小卡瓦尔坎蒂的进展 .....	902
第七十七章	海蒂 .....	915
第七十八章	约阿尼纳来信 .....	937
第七十九章	柠檬汁 .....	958
第八十章	指控 .....	971
第八十一章	歇业的面包铺老板房间 .....	978
第八十二章	夜盗 .....	999
第八十三章	上帝之手 .....	1014
第八十四章	博尚 .....	1021
第八十五章	旅行 .....	1029
第八十六章	审判 .....	1042
第八十七章	挑衅 .....	1057
第八十八章	侮辱 .....	1064
第八十九章	夜 .....	1075
第九十章	决斗 .....	1084
第九十一章	母与子 .....	1098
第九十二章	自杀 .....	1105
第九十三章	瓦朗蒂娜 .....	1115
第九十四章	真情吐露 .....	1123
第九十五章	父与女 .....	1137
第九十六章	婚约 .....	1147
第九十七章	上路前往比利时 .....	1159
第九十八章	钟瓶旅馆 .....	1167
第九十九章	法律 .....	1181
第一〇〇章	幽灵 .....	1192
第一〇一章	洛库斯特 .....	1200
第一〇二章	瓦朗蒂娜 .....	1207
第一〇三章	马克西米连 .....	1214

第一〇四章	丹格拉尔的签字	1225
第一〇五章	拉雪兹神甫公墓	1238
第一〇六章	分财	1254
第一〇七章	狮穴	1272
第一〇八章	法官	1281
第一〇九章	重罪法庭	1292
第一一〇章	起诉书	1299
第一一一章	赎罪	1307
第一一二章	启程	1317
第一一三章	往事	1331
第一一四章	佩皮诺	1345
第一一五章	路奇·王霸的菜单	1358
第一一六章	饶恕	1367
第一一七章	十月五日	1374

## 第一章 驶抵马赛港

1815年2月24日，从士麦那起航，取道的里雅斯特和那不勒斯的三桅帆船法老号，驶近马赛港，加尔德圣母院上的瞭望员发出信号。

一名领港照例马上驾艇离开码头，绕过伊夫狱堡，要在莫尔吉永岬和里永岛之间登上大船。

圣若望堡的平台上也照例很快挤满了看热闹的人。须知航船驶抵马赛，在这里始终是一件大事，尤其像法老号这样一艘本地货船。法老号是在弗塞老船坞建造并装配的，船主也是本城人。

法老号安然通过卡拉萨雷涅和雅罗两岛之间因火山运动而形成的海峡，绕过波梅格岛，缓缓驶向港口。船上只张着二层的三块方帆、大三角帆和后桅帆，行进得十分缓慢，显得哀愁漠漠。观望的人都本能地感到情况不妙，纷纷猜测船上究竟出了什么事。然而，航海的行家们却认为即使有变故，也不可能是航船本身，因为它行驶完全正常：艏斜桅的支索放开，已经准备下锚了。领港正指引法老号驶进马赛港逼仄的入口。有一个青年站在领港身边，他动作利落，目光敏锐，正监视航船的每一个操作，并复述领港的每一道命令。

人群中的这种隐隐不安的情绪，特别触动了一位看客。他等不及航船入港，就离开圣若望堡的平台，跳上一只小船，吩咐划过去，并在雷泽夫湾迎上法老号。

船上那个青年海员看见来人，便离开领港，摘下帽子走到船边，俯在舷墙上。

那青年二十来岁，细高挑儿的个头，长着一对漂亮的黑眼睛、一头乌黑的美发。他的神态显得沉毅而果敢，这是自幼就同艰险



搏斗的人所具有的特质。

“哦！是您呀，唐代斯！”小船上的人喊，“出什么事啦？为什么船上一片悲伤的气氛？”

“出大事啦，莫雷尔先生！”青年人答道，“让我特别悲痛的丧事：船行驶到奇维塔韦基亚一带海域，我们失去了好船长勒克莱尔。”

“货物怎么样？”船主急忙问道。

“货物平安抵港，莫雷尔先生，我想这方面会让您满意的。但是那位可怜的勒克莱尔船长……”

“他出什么事啦？”船主显然松了一口气，又问道，“那位诚实的船长出什么事啦？”

“他死了。”

“掉进海里啦？”

“不是，先生，是得脑膜炎死的，临终时痛苦极了。”

说着，他转向船员，喊道：

“注意！各就各位，准备下锚！”

十来个水手执行命令，同时行动，有的奔向下后角索，有的奔向转桁索和吊索，还有的奔向后桅帆支索和绞帆索。

这青年船员漫不经心地环视一下，看到他的命令得到执行，全体行动起来，于是他又朝船主转过身去。

“这样不幸的事到底是怎么发生的？”船主重又拾起话头，问青年海员。

“天哪，先生，完全出乎意料。船到那不勒斯，勒克莱尔船长同港务长谈了很长时间。开船之后，他就折腾起来，过了二十四小时又开始发烧，病了三天就咽气了……”

“我们按照惯例给他海葬，把他仔细地裹在吊床里，头脚各坠了一个三十六磅重的铅球，葬在吉廖岛附近的海里，他可以长眠了。我们把他的十字勋章和佩剑带回来，准备交给他的妻子。”这青年凄然一笑，又说道，“他同英国人打了十年仗，到头来还跟一般人一样死在床上，真不值得。”